**ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА**
**УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ**

Одлуком Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 3287/1 од 23.11.2020. године, изабрани смо у Комисију за избор кандидата пријављених на конкурс за избор једног доцента за ужу научну област Бохемистика, предмет Чешки језик. Част нам је да, након прегледа поднетих докумената, поднесемо Изборном већу Филолошког факултета следећи

## ИЗВЕШТАЈ

На конкурс, објављен у листу „Послови“ бр. 912 од 16.12.2020, пријавио се један кандидат и то **др Катарина Митрићевић-Штепанек**, досадашњи доцент за ужу научну област Бохемистика, предмет Чешки језик.

### *1. Биографија*

Др Катарина Митрићевић-Штепанек рођена је 13.10.1971. године у Београду. После завршене Филолошке гимназије уписала се на Филолошки факултет Универзитета у Београду школске 1993/94. године. Студије је завршила 1998. године са средњом оценом 9,56 и тиме стекла звање дипломирани филолог чешког језика и књижевности. У току студија своје образовање усавршавала је похађањем Летње школе словенских студија у Прагу 1996. године.

На такмичењу за најбољи превод савремене чешке приче одржаном 1997. године у организацији Одсека за славистику Филолошког факултета и Амбасаде Чешке републике у Југославији освојила је прво место за превод приче Лудвика Кундере.

У зимском семестру школске 1997/98. године волонтерски је водила лекторске вежбе са студентима друге године бохемистике.

Школске 1998. године уписала је постдипломске студије на Филолошком факултету у Београду на смеру Наука о језику и завршила их са просечном оценом 10,00.

Од 1999. године радила је у звању асистента-приправника за наставни предмет Чешки језик на Катедри за славистику Филолошког факултета Универзитета у Београду.

Од јануара 1999. до јула 2000. године, на молбу Матице чешке у Белој Цркви, у организацији Амбасаде Чешке републике у Југославији предавала је припадницима чешке националне мањине основе чешког књижевног језика.

Магистарски рад под називом *„Значење и употреба деминутива у чешком језику и њихови еквиваленти у српском језику“* одбранила је 2005. године пред комисијом у саставу: др Богољуб Станковић, редовни професор, др Михал Тир, редовни професор и др Верица Копривица, доцент.

Године 2006. изабрана је у звање асистента за ужу нучну област Бохемистика, предмет Чешки језик и књижевност, а 2013. године у звање вишег лектора за ужу научну област Бохемистика, предмет Чешки језик, на Катеди за славистику

Филолошког факултета Универзитета у Београду.

Докторску дисертацију под називом „*Глаголски префикси у функцији изражавања количине радње у чешком и српском језику*“ одбранила је 21.09.2015. године пред комисијом у саставу: др Божо Ђорић, редовни професор, др Верица Копривица, доцент и др Милена Ивановић, доцент.

Године 2016. изабрана је у звање доцента за ужу научну област Бохемистика, предмет Чешки језик, на Катедри за славистику Филолошког факултета Универзитета у Београду.

**2. *Библиографија***

Конкурсном материјалу кандидаткиња је приложла и следећу библиографију радова:

**Необјављени академски радови до избора у звање доцента**

1. *Значење и употреба деминутива у чешком језику и њихови еквиваленти у српском језику*: *магистарски рад*. Београд: Филолошки факултет, 2005.

2**.** *Глаголски префикси у функцији изражавања количине радње у чешком и српском језику: докторска дисертација.* Београд: Филолошки факултет, 2015.

**Студије и чланци**

*(До избора у звање доцента)*

1. *Pozitivna subjektivna ocena u okviru ekspresivnog deminutivnog značenja u češkom i srpskom jeziku*. Славистика XI, 2007, стр. 303–319.

2. *Deminutivi u funkciji nabrajanja i konfrontacije u češkom i srpskom jeziku*. Opera Slavica XVII, 4, 2007, стр. 18–28. ISSN 1211-7676

3. *Deminutivi sa pejorativnim značenjem u češkom i srpskom jeziku*. Славистика XIV, 2010, стр. 247–259.

4. Копривица, Верица, Катарина Митрићевић-Штепанек. *Контрастивна изучавања српског и чешког језика*. У: Клајн, Иван, Предраг Пипер (red.) Контрастивна проучавања српског језика: правци и резултати, књ. 1. САНУ, Одељење језика и књижевности, Српски језик у поређењу са другим језицима, Београд 2010, стр. 155-177. ISBN 978-86-7025-512-8

5. Копривица, Верица, Катарина Митрићевић-Штепанек: *Настава чешког језика на Филолошком факултету у Београду*. У: Копривица, Верица, Александра Корда-Петровић. Од Мораве до Мораве. Из историје чешко српских односа, књ. 2, Нови Сад, 2011, стр. 397-406. ISBN 978-86-7946-072-1

6. *Префиксација као процес интеграције глаголских позајмљеница у чешком и српском језику*. Opera Slavica XXII, 2, 2012, стр. 11–22. ISSN 1211-7676

7. *Конфронтативно проучавање чешког и српског језика на примеру деминутива изведених секундарним суфиксима*. Славистика XVI, 2012, стр. 531–542.

8. *Деминутиви као средства интензификације у чешком језику и њихови еквиваленти у српском језику*. Славистика XVII, 2013, 336–346.

9. *Семантика „уништења/оштећења објекта“ глагола са префиксом у- у чешком језику и њихови еквиваленти у српском језику*. Славистика IX, 2015, 162–170.

*(После избора у звање доцента)*

10. *Глаголски префикс у- са значењем извршити кратку вербалну или мимичку радњу у чешком језику и његови еквиваленти у српском језику*. Славистика XX, 2016, стр. 687–693. ISSN 1450-5061 **(M63)**

11. *Проучавање глаголских префиксалних деривата у српском језику у поређењу са чешким.* У: Štěpánek, V., J. Mitáček, Studia Balkanica Bohemo-Slovaca VII. Brno 2017, стр. 615–629. ISBN 978-80-7028-492-6 9 **(M33)**

12. *Српске теме у чешком часопису Slovanský přehled до Првог светског рата.* У: Štěpánek, V., L. Hladký (red.) Od Moravy k Moravě, z historie česko-srbských vztahů, 3/Од Мораве до Мораве, из историје чешко-српских односа, 3. Матица моравска у сарадњи са Матицом српском. Брно 2017, стр. 213–236. ISBN 978-80-87709-19-1 **(M14)**

13. *Проучавање чешког језика на Катедри за славистику Филолошког факултета Универзитета у Београду*. У: К. Кончаревић (red.) Универзитетска славистика : традиције, савремено стање, перспективе. Београд: Филолошки факултет, 2017, стр. 119–135. ISBN 978-86-6153-482-9 **(M45)**

14. *Формални деминутиви у чешком језику и њихови преводни еквиваленти у двојезичном чешко-српском речнику*. У: К. Кончаревић (red.), Трагом славистичких истраживања професора Богољуба Станковића : међународни научни зборник радова. Београд: Савез славистичких друштава Србије : Филолошки факултет, 2018, стр. 149–175. 978-866153-520-8 **(M44)**

15. *Проучавање глаголских префикса у чешком и српском језику са освртом на друге словенске језике.* Славистика XXII/2, 2018, стр. 93-103. ISSN 1450-5061 **(M51)**

16. *Кумулативни глаголи у речницима чешког и српског језика*. Opera Slavica (Brno: Masarykova univerzita) 29/2, 2019. 41–60. ISSN 1211-7676 **(M24)**

17. *Глаголски деривати у чешком језику са значењем исцрпљења/усмрћења радњом и њихови лексикографски еквиваленти у српском језику*. Славистика XXIII/1, 2019, 119–133. ISSN 1450-5061 **(M51)**

**Прикази**

*(До избора у звање доцента)*

1. *Dvořákovo Requiem poprvé v Jugoslávii*. У: Pro přátele jižních Slovanů, 4, 1996, стр.

22.

2. Brabcová, Radoslava. *Kouzlo jazyka*. Praha 2000. (Зборник Матице српске за славистику, 58-59, 2000, стр. 235–236.).

3. Hoffmannová, Jana, Olga Müllerová, Jiří Zeman. *Konverzace v češtině při rodinných a přátelských návštěvách*. Praha, 1999. (Славистика VI, 2002, стр. 312–316).

4. Sgall, Petr, Jarmila Panevová. *Jak psát a jak nepsat česky*. Praha, 2004. (Славистика X, 2006, стр. 369–374).

5. Vaňková, I., I. Nebeská, a kol. *Co na srdci, to na jazyku. Kapitoly z kognitivní lingvistiky*. Praha 2005. (Славистика, XIV, 2010, стр. 337–339).

6. Chromý, J., E. Lehečková (eds.) *Rozhovory s českými lingvisty II*. Akropolis, Praha, 2009. (Стил, бр. 9, 2010, стр. 480–485).

(После избора у звање доцента)

7. *Srbská monografie o Michalu Ajvazovi*. Slavica litteraria (Brno: Masarykova univerzita) 22/2, 2019, 143–145. [Кочевски, Ивана. Тумачења простора у прози Михала Ајваза. Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду, 2018. 293 стр. ISBN 978-86-6153-502-4. приказ]

8. *Velká akademická gramatika spisovné češtiny I. Morfologie: druhy slov/ tvoření slov. Část 1, 2, František Štícha a kol. Praha: Academia, 2018*. Јужнословенски филолог LXXV/1, 2019, 189–198. ISSN 0350/185X [приказ]

**Преводи**

(До избора у звање доцента)

1. Кундера, Лудвик. *О чудним догађајима*. Књижевне новине, 1013/1014, 2000, стр. 15.

2. Клима, Иван. *На берби хмеља*. Свеске, 59–61, 2001, стр. 42–49.

3. Jovanović, Branimir. *Nikola Tesla v Praze dnes*. *Výstava bělehradského Muzea Nikoly Tesly v Národním technickém muzeu v Praze*. 11. leden 2001 – 1. únor 2001.

4. *Савремена чешка поезија*. (Превод антологије савремених чешких песника.) Свеске, 62–63, 2002, стр. 66–81.

5. Malíř, Jiří. *Od Moravy k Moravě. Z historie česko-srbských vztahů v 19. a 20. století*… Зборник Матице српске за славистику 70, 2006, стр. 383–385.

(После избора у звање доцента)

6. Штепанек, Вацлав. *Jan Pelikán, Novými cestami*. *Kosovo v letech 1958–1969*. Зборник Матице српске за историју 91, 2015, 108–111.

7. Штепанек, Вацлав, *Слике са балканског ратишта. Ратни дневник чешког официра Хинека Долежала*. Издавач: Међуопштински историјски архив Чачак, Чачак 2019. ISBN 978-86-80609-70-6 [превод стручне монографије]

**Учешће на научним конференцијама у периоду после избора у звање доцента**

1. 54. Скуп слависта Србије (Колоквијум Брно-Београд) – фебруар 2016. Филолошки факултет у Београду, (*Глаголски префикс у- са значењем извршити кратку вербалну или мимичку радњу у чешком језику и његови еквиваленти у српском језику*).

2. VII међународни балканистички симпозијум ) – новембар 2016. Институт за славистику Филозофског факултета Масариковог универзитета у Брну и Институт за историју Академије наука Чешке Републике, (*Проучавање глаголских префиксалних деривата у српском језику у поређењу са чешким*).

3. 56. Скуп слависта Србије – фебруар 2018. Филолошки факултет у Београду. (*Проучавање глаголских префикса у чешком и српском језику са освртом на друге словенске језике*).

4. 57. Скуп слависта Србије – фебруар 2019. Филолошки факултет у Београду. (*Глаголски деривати у чешком језику са значењем исцрпљења/усмрћења радњом и њихови лексикографски еквиваленти у српском језику*).

5. 58. Скуп слависта Србије – фебруар 2020. Филолошки факултет у Београду (*Аугментативи у српском и чешком језику на материјалу Чешког националног корпуса*)

***3. Научни и педагошки рад***

Магистарски рад др Катарине Митрићевић-Штепанек *„Значење и употреба деминутива у чешком језику и њихови еквиваленти у српском језику“* високо је оцењен у реферату за избор у звање асистента (2006), а докторска теза „*Глаголски префикси у функцији изражавања количине радње у чешком и српском језику*“ – у реферату за избор у звање доцента (2015), те држимо да овом приликом нема потребе да се на њих посебно осврћемо.

Од првог избора у звање доцента др Катарина Митрићевић-Штепанек објавила је осам научних радова (Библиографија, позиције 10–17). Увидом у библиографију радова до првог избора у звање доцента до 2016. године и библиографију од 2016. до 2020. године може се констатовати континуитет у научном и истраживачком раду др Катарине Митрићевић-Штепанек. тј. тежиште њених научних интересовања остаје област чешке и српске граматике, али се проширује и на теме из области историје београдске бохемистике (Библиографија, позиција 13) и на ширу област славистике (Библиографија, позиција 12).

Као посебна област научних интересовања др К. Митрићевић-Штепанек издваја се проучавање глаголских префикса у чешком и српском језику.

Кандидаткиња се у раду „*Глаголски префикс у- са значењем извршити кратку вербалну или мимичку радњу у чешком језику и његови еквиваленти у српском језику“*

(Библиографија, позиција 10) бави глаголским префиксом у- (u-) у чешком језику који изражава семантику *извршити кратку вербалну или мимичку радњу* и његовим еквивалентима у српском језику. Глаголске деривате којима приписује дато значење прво издваја на лексикографској грађи, а затим прецизира њихов семантички садржај анализом лексикографске дефиниције и употребе у контексту. Анализира оне глаголе који означавају неку краћу мимичку радњу лица, усана (*usmát se, ušklebit se ušklíbnout se, ušpulit*) или пак вербалну радњу (*uchechtnout se, uchichtnout se*). Кандидаткиња долази до закључка да је префикс *у-* у чешком језику слабо продуктиван у функцији изражавања анализираног значења, али да његови деривати чине компактну семантичку групу. Пошто кандидаткиња утврђује на основу претходне литературе и речничке грађе да се у српском језику не наводи поменуто значење префикса *у-*, самим тим не постоји тип формалне еквиваленције под којим се подразумева дериват грађен истим префиксом са истим или приближним значењем, него се ради само о семантичким еквивалентима. Такве еквиваленте чине деривати са другачијим префиксима (на-, о-, про-), нпр. *осмехнути се, насмешити се, прозборити, промрсити*, са истим или приближним значењем, које по потреби може бити прецизирано додатним елементима који су најчешће квантитативни.

К. Митрићевић-Штепанек у раду „*Проучавање глаголских префиксалних деривата у српском језику у поређењу са чешким*“ (Библиографија, позиција 11) скреће пажњу на глаголске изведенице грађене префиксом na-/на-, одн. префиксално-рефлексивним формантом na- + se/на- + се у чешком и српском језику које изражавају семантику квантитета, и то два значења: а) *много, често, дуго вршити/проживљавати радњу* (чешки ј. *načekat se, nabát se*; српски. ј. *начекати се, набактати се*) и б) *вршити радњу до задовољења субјекта* (ч. ј. *naužívat se, nasmát se*; с. ј. *науживати се, наодмарати се*). Истиче сличности и разлике у класификацији и дефиницији ових префиксала у досадашњим истраживањима, прецизира њихов семантички садржај на основу лексикографске дефиниције, синонимичних односа са другим изведеницама и функционисања префиксала у контексту. Два значења која су предмет истраживања, и која изражавају глаголи који се у литератури о Акционалности углавном називају екстензивни (а), односно сатуративни (б), у већини консултоване литературе се не раздвајају нити се користи поменута терминологија. Обе групе често су наведене под семантичком црртом *извршење радње у великој количини*, евентуално уз прецизирање да се ради о изведеницама које су емоционално обојене. На основу истраживања кандидаткиња изводи закључак да се и у српском језику, као у чешком, у оквиру семантичке црте велике количине радње, ради о два засебна значења деривата грађених префиксом на- и префиксално-рефлексивним формантом на- + се, која могу бити дефинисана на следећи начин: *екстензивни глаголи* изражавају *вршење радње дуго, често, до презасићења субјекта*, радња се врши на незадовољство субјекта и над њом он нема контролу и не може да утиче на њену количину, а *сатуративни глаголи* изражавају *вршење радње до задовољења субјекта, до миле воље*, то јест радња се обавља докле год је то субјекту пријатно, и у том смислу је субјекат и контролише.

Рад „*Проучавање глаголских префикса у чешком и српском језику са освртом на друге словенске језике*“ (Библиографија, позиција 15) преставља приказ кандидаткињиних истраживања на пољу глаголских префикса и њихових деривата. У раду она скреће пажњу на глаголске префиксе као предмет конфронтативног истраживања у српском и чешком језику и даје осврт на проучавања у српском и другим словенским језицима. Глаголски префикси узимани су за предмет конфронтативних дијахронијских и синхронијских истраживања у српском и другим словенским језицима и проучавани су у целини или појединачно, анализама су обухваћене њихова формална и семантичка страна, као и њихова граматичка функција

перфективизације и лексичка функција семантичке модификације, а приказивано је стање у два или више језика или у словенским језицима уопште.

Детаљније је описано кандидаткињино истраживање које је засновано на творбено-семантичкој анализи глаголских префикса који изражавају семантичку црту квантитета (велику и малу количину радње) у чешком језику и њихових еквивалената у српском језику. На првом месту кандидаткиња издваја, на основу претходне литературе о датим језичким јединицама и лексикографске грађе, глаголске префиксе који у чешком језику изражавају семантику квантитета, а потом анализира њихова појединачна значења и утврђује еквиваленте у српском језику. Други део истраживања посвећује детаљној анализи два префикса, *na-* и *u-*, који у чешком језику изражавају како велику тако и малу количину радње. Прво издваја појединачна значења и значењске нијансе на основу лексикографске дефиниције префиксалних деривата, а затим исти поступак примењује на грађи која обухвата еквиваленте у српском језику. Потом анализира типове еквиваленције, прецизира преводну семантизацију, дефинише конвергентне и дивергентне односе, анализира подударање лексикографских и контекстуалних еквивалената и нуди решења у виду различитих начина транспозиције узимајући у обзир комуникативну функцију целог исказа.

К. Митрићевић-Штепанек се бави деминутивним изведеницама чија је форма употребљена за именовање недеминутивног појма на основу преноса инваријантног значења у процесу лексикализације, и то у раду „*Формални деминутиви у чешком језику и њихови преводни еквиваленти у двојезичном чешко-српском речнику*“ (Библиографија, позиција 14). Анализира форму и семантику тих деривата у чешком језику, те њихових еквивалената у српском језику и скреће пажњу на њихову обраду у оквиру речничке одреднице у двојезичном чешко-српском речнику у поређењу са стањем у једнојезичним речницима чешког и српског језика. За потребе истраживања она користи једнојезичне дескриптивне речнике чешког и српског језика и двојезични *Чешко-српски речник*. Пажњу посвећује оним лексемама у чешком језику које су развиле секундарне семантичке реализације, али које још увек, као основно, инваријантно значење задржавају семантику деминутивности наведену у речнику чешког језика. Затим утврђује преводне еквиваленте у чешко-српском речнику, а на основу речника српског језика упоређује и прецизира њихова значења и нуди могуће допуне, уз појашњења и прецизирања преводне еквиваленције. На основу анализе грађе издваја главне типове еквиваленције, а то су: а. формалном деминутиву у чешком језику одговара формални деминутив у српском језику (*domek – кућица; jablíčko – јабучица; kartáček – четкица; žabka – жабица*); б. формалном деминутиву у чешком језику еквивалент у српском језику је мотивна реч, еквивалентна са мотивном речју чешког деминутива (*slovíčko – реч; víčko – капак*); в. формалном деминутиву у чешком језику одговара формални деминутив у српском језику од неке друге мотивне речи (*štítek – етикета, плочица; trubka – ролна*); г. преводни еквивалент у српском језику није повезан ни са деминутивном изведеницом нити са њеном мотивном речи у чешком језику, нити са деминуцијом уопште (*kolík – штипаљка, чивија; ramínko – вешалица за одело*). Закључује да и у српском и у чешком језику долази до сличних процеса метафоричних и метонимијских преноса значења са правог деминутивног на лексикализовано значење, као што би се и очекивало међу сродним језицима, те да су случајеви формалне еквиваленције заступљени у знатном броју.

Још један рад под називом „*Кумулативни глаголи у речницима чешког и српског језика*“ (Библиографија, позиција 16) ослања се и надовезује на претходна истраживања кандидаткиње о префиксалним глаголским дериватима. У раду се конкретно бави глаголима у чешком и српском језику који су изведени префиксом na-/на- и који изражавају значење *радњом накупити, нагомилати већу/велику количину чега*. Ти

глаголи се у литератури о категорији акционалности називају кумулативним.

Кандидаткиња прецизира семантику глаголских изведеница са датим префиксом у чешком и српском језику, а потом утврђује заступљеност формалних (*nachytat – нахватати , nalhat – налагати*) и семантичких еквивалената (*nafackovat – ишамарати; nazpívat – испевати*). Она такође прецизира преводну семантизацију, анализира обраду датих деривата у двојезичном речнику и нуди решења у виду извесних допуна дефиниције значења у оквиру појединих одредница. На основу анализираног К. Митрићевић-Штепанек закључује да су глаголски деривати са значењем кумулативности присутни у оба језика, а сам префикс na-/на- веома продуктиван у том значењу. Што се тиче њихове обраде у једнојезичним речницима, кандидаткиња сматра да је дефиниција у чешким и новијим српским речницима прецизна и уједначена, као и да је у чешко-српском речнику презентацији и обради кумулативних глагола приступљено детаљно, да је преводна семантизација углавном прецизна и добро промишљена по питању формалног подударања, а нарочито када се ради о дериватима који представљају семантичке еквиваленте.

Предмет кандидаткињиног истраживања у раду „*Глаголски деривати у чешком језику са значењем исцрпљења/усмрћења радњом и њихови лексикографски еквиваленти у српском језику“* (Библиографија, позиција 17) су глаголски деривати грађени префиксом *u-* (*ukamenovat*), одн. сложеним формантом *u- se* ( *upracovat se*), који у чешком језику изражавају значење *вршити радњу до исцрпљења или смрти субјекта/објекта* и њихови преводни еквиваленти у српском језику. С обзиром на то да у српском језику дато значење није изражено на творбеном нивоу, акценат истраживања је на утврђивању преводне еквиваленције. На основу речничке грађе кандидаткиња анализира постојеће и нуди бројне друге лексикографске еквиваленте у српском језику. Када је у питању преводна еквиваленција, К. Митрићевић-Штепанек примећује да се за највећи број лексема примењује опис значења који обухвата лексикографску дефиницију чешке лексеме, као и устаљене изразе који упућују на дату семантику. У зависности од лексикографске дефиниције значења чешке лексеме опис обично садржи елементе *убити (се)/усмртити радњом* и/или *исцрпсти (се) радњом*, те *уморити/заморити/преморити/изморити (се) радњом*, као и синониме у виду конструкција које такође упућују да се ради о великом, крајњем замору или о смрти – *умрети/свиснути/црћи/пући, посустати/пропасти/ од радње/радећи*. У случајевима када опис не одговара свим семантичким нијансама или семемама једне лексеме неопходно је навести еквиваленте у виду изведеница са другим префиксима (*uštvat – изнурити, исцрпсти, сатрти, измучити*; *uhnat se/uhonit se – преморити се, посустати*). Као најбројније у функцији еквивалената кандидаткиња наводи изведенице са префиксом из- (*измучити (се), измрцварити (се), испребијати, изгристи (се), изјести (се), изгазити, избости, израдити се*) и по њеном мишљењу те изведенице представљају најприближније семантичке еквиваленте јер се радња коју изражавају такође карактерише као интензивна и извршена у великој мери, до крајњих граница. Други деривати са префиксима као што су пре- (*претући, премлатити*), на- (*напатити се, намучити [се], наљоскати се, нашљемати се*), с- у значењу уништавања (*смрвити, смлатити, сатрти [се]*) појављују се у мањем броју. Присутан је и префикс у- неколицином деривата који већином имају само чисто видско значење (*угњавити, убити, угушити, уморити*). И на крају, свега две изведенице по мишљењу кандидаткиње изражавају семантику усмрћења/исцрпљења радњом, а то су *умлатити* и *утући*, те она сматра да се могу посматрати као формални еквиваленти.

Др Катарина Митрићевић-Штепанек се и пре првог избора за доцента показала као успешан педагог, што је нарочито потврдила од избора у ово звање, преузевши

додатно наставне предмете после одласка у пензију проф. др Верице Копривице. Данас је ангажована у настави на следећим предметима: вежбе на основним студијама – Савремени чешки језик Г1–Г8, Савремени чешки језик П1–П4 и предавања на основним студијама – Чешки језик 1–8, Историја чешког језика 1. Планирано је и ангажовање на мастер студијама за које је пријавила предмет Увод у чешку прагмалингвистику.

У пракси је посведочила не само изврсно познавање предмета, него и способност да то своје знање успешно и пренесе. Због тога је њен рад оцењен високом оценом од стране студената. Ради унапређења практичне наставе израдила је скрипта из увода у фонетику и фонологију, морфологију, лексикологију, творбу речи и синтаксу чешког језика за студенте прве, друге, треће и четврте године бохемистике. Била је укључена у стварање програма и силабуса за предмет Савремени чешки језик Г1–8 и Савремени чешки језик П1–4 у оквиру реформе наставних програма у складу са захтевима Болоњског процеса.

У улози књижевног и стручног преводиоца др Катарина Митрићевић-Штепанек и даље се доказује као врстан зналац (Библиографија, позиције 6 и 7), способан да осети финесе и разноликости језика изворника и да их адекватно пренесе на језик превода. Њени новији преводи које одликује посебна стручна терминологија, доказују да је реч о одличном познаваоцу чешког и српског језика.

### *4. Стручно-професионални ангажман и ваннаставне активности*

У периоду после првог избора у звање доцента др Катарина Митрићевић-Штепанек и даље активно учествује у научном и стручном животу Филолошког факултета и Катедре за славистику. У протеклом периоду била је члан комисије за оцену приступног предавања и члан комисије за избор у наставно звање доцента др Снежане Поповић (2017), члан комисије за преглед и оцену докумената за упис на мастер студије (2019), члан комисија за спровођење конкурса за упис на основне академске студије (2020), што подразумева да је била члан комисије за преглед докумената и утврђивање средњошколског успеха, члан комисије за припрему тестова и задатака и члан комисије за обављање пријемног испита и оцену тестова и задатака. Такође, кандидаткиња је и активни члан Координационе радне групе за акредитацију студијских програма на Филолошком факултету у Београду (2020).

Треба имати у виду и ангажман др Катарине Митрићевић-Штепанек у области сарадње са другим високошколским установама у иностранству. Ту се пре свега мисли на чињеницу да је у протеклом периоду била рецензент стручне монографије (Krejčová, Elena, Pavel Krejčí: Quo vadis, philologia? Česká asociace slavistů, Brno: Tribun EU, 2017. ISBN 978-80-263-1178-2), члан комисије - опонент за одбрану магистарског рада (Šimon Tesař: České náhrobní nápisy v lokalitách Bela Crkva, Kruščica a Češko Selo v srbském Banátu. Magisterská diplomová práce. Mgr. Pavel Krejčí, Ph.D. Brno: Masarykova univerzita, Ústav slavistiky, 2020. Dostupno na: https://is.muni.cz/th/wgnev/), као и члан организационог одбора међународног научног скупа Колоквијум Брно-Београд одржаног у оквиру 54. скупа слависта Србије у организацији Славистичког друштва Србије, фебруара 2016. године.

Од ваннаставних активности др Катарине Митрићевић-Штепанек посебно истичемо организацију конкурса за најбољи студентски књижевни превод који се

организује сваке године у сарадњи са Амбасадом Чешке Републике у Београду, као и њено редовно учешће у жирију овог конкурса.

***5. Закључак***

Процена је Комисије да научни рад др Катарине Митрићевић-Штепанек, у складу с важећим Критеријумима за стицање звања наставника на Универзитету у Београду, вишеструко задовољава критеријуме за реизбор у звање доцента у групацији друштвених и хуманистичких наука, за шта је квалификују и сви остали стручни, педагошки и организациони квалитети. Имајући у виду све то, Комисија са задовољством **предлаже Изборном већу Филолошког факултета да др Катарину Митрићевић-Штепанек поново изабере у звање доцента за ужу научну област Бохемистика, предмет Чешки језик**.

КОМИСИЈА:

_____
др Александра Корда-Петровић,
ванредни професор Филолошког
факултета Универзитета у Београду

_____
др Адам Светлик,
редовни професор Филозофског
факултета Универзитета у Новом Саду

_____
др Снежана Поповић,
доцент Филолошког факултета
Универзитета у Београду

У Београду, 12.01.2021.